

Projekt uchwały Nr 205/1/12

Data rej. w BS 18.04.12

Data skier. do Komisji .....

Spodziewany termin sesji 10.06.12

**UCHWAŁA NR .../ 2012**

**Sejmiku Województwa Zachodniopomorskiego**

**z dnia ..... maja 2012 r.**

w sprawie podjęcia inicjatywy zagranicznej i zawarcia *Umowy o współpracy pomiędzy Województwem Zachodniopomorskim (Rzeczpospolita Polska) a Żupanią Primorsko-Goranską (Republika Chorwacji).*

Na podstawie art. 18 pkt 14 oraz art. 77 ust. 1 i 3 ustawy z dnia 5 czerwca 1998 r. o samorządzie województwa (Dz. U. Nr 91, poz. 576, z późn. zm.).

**Sejmik Województwa Zachodniopomorskiego uchwala co następuje:**

**§ 1**

W związku z uzyskaniem zgody ministra właściwego do spraw zagranicznych na podjęcie inicjatywy zagranicznej, wyraża się zgodę na zawarcie *Umowy o współpracy pomiędzy Województwem Zachodniopomorskim (Rzeczpospolita Polska) a Żupanią Primorsko-Goranską (Republika Chorwacji).*

**§ 2**

Niniejszą uchwałę oraz podpisaną umowę przekazuje się :

- 1) ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych,
- 2) ministrowi właściwemu do spraw administracji publicznej.

**§ 3**

Wykonanie uchwały powierza się Zarządowi Województwa Zachodniopomorskiego.

**§ 4**

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Akceptuję  
pod względem formalno-prawnym

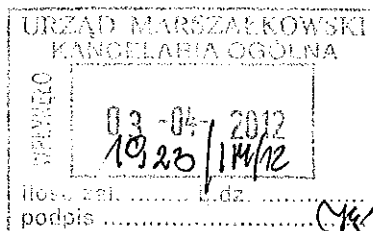
Data 12.04.12, Podpis Anna Zwierzyńska  
Anna Zwierzyńska, radca prawny



Minister  
Spraw Zagranicznych

DSP/232/4/2012/PG/ 51 403

Warszawa, dnia 27 marca 2012 r.



Pan  
**Olgierd Geblewicz**  
Marszałek  
Województwa Zachodniopomorskiego  
Szczecin

*Konwójka Kwiecie Karmatka*

W odpowiedzi na Pana pismo (znak: WWM-I.0441.1.2012.PCh), działając na podstawie art. 77 ust. 1 Ustawy o samorządzie województwa z dnia 5 czerwca 1998 r. (Dz. U. Nr 91, poz. 576, z późn. zm.), **wyrażam zgodę** na realizację inicjatywy zagranicznej i zawarcie *Umowy o współpracy pomiędzy Województwem Zachodniopomorskim (Rzeczpospolita Polska) a Żupanią Primorsko-Goranską (Republika Chorwacji)*, w brzmieniu stanowiącym załącznik do niniejszego pisma.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych pragnie ponadto zauważyć, że uchwała Sejmiku może być podjęta po uzyskaniu zgody Ministra Spraw Zagranicznych (art. 77 ust. 1 ww. ustawy). Jednocześnie zwracamy się z uprzejmą prośbą o bieżące informowanie ministra właściwego do spraw zagranicznych o rozwoju i efektach tej współpracy.

*Grażyna Bernatowicz*  
z up. Ministra Spraw Zagranicznych  
PODSEKRETARZ STANU  
*Grażyna Bernatowicz*

Zał.: 3 (8 ark.)

Do wiadomości:

Pan Marcin Zydorowicz

Wojewoda Zachodniopomorski

**UMOWA O WSPÓŁPRACY**

pomiędzy

**Województwem Zachodniopomorskim**  
(Rzeczpospolita Polska)

a

**Županią Primorsko-Goranską**  
(Republika Chorwacji)

**UMOWA O WSPÓŁPRACY**  
 **pomiędzy**  
**Województwem Zachodniopomorskim**  
 **a**  
**Żupanią Primorsko-Goranską**

**Województwo Zachodniopomorskie** (Rzeczpospolita Polska),

reprezentowane przez ....., Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego,

i

**Żupania Primorsko-Goranska** (Republika Chorwacji),

reprezentowana przez ....., Żupana Primorsko-Goranskiego,

*zwane dalej Stronami, uwzględniając postanowienia:*

- Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Chorwacji w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 21 lutego 1995 r.,
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, sporządzonej w Zagrzebiu dnia 14 września 1995 r.,
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie turystyki, sporządzonej w Zagrzebiu dnia 18 maja 1996 r.,
- Porozumienia o współpracy pomiędzy Ministerstwem Rozwoju Regionalnego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Rozwoju Regionalnego, Leśnictwa i Gospodarki Wodnej Republiki Chorwacji, sporządzonego w Zagrzebiu dnia 17 lutego 2011 r.,
- Deklarację o współpracy pomiędzy Związkiem Województw Rzeczypospolitej Polskiej a Związkiem Żupanii Republiki Chorwacji, sporządzonej w Rynie dnia 12 sierpnia 2011 r.,
- Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, przyjętej w Madrycie w dniu 21 maja 1980 r.,

oraz:

- uwzględniając uwarunkowania dwustronnych relacji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Chorwacji,
- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów państw Stron,

- biorąc pod uwagę znaczenie rozwoju współpracy międzyregionalnej w procesie integracji europejskiej,
- wyrażając przekonanie o wzajemnych korzyściach wynikających z zacieśnienia i rozwijania efektywnej współpracy między społecznościami, władzami, przedsiębiorstwami i instytucjami obu regionów,
- dążąc do integracji lokalnych społeczności, wzmocnienia wzajemnych relacji i wymiany doświadczeń w duchu integracji europejskiej,

*postanawiają, co następuje:*

### **Artykuł 1**

Celem współpracy jest stworzenie sprzyjających warunków dla rozwoju społecznego i gospodarczego obu regionów. Strony będą współpracować następujących dziedzinach w ramach ich kompetencji:

- transportu,
- ochrony środowiska i dziedzictwa kulturowego,
- kultury,
- edukacji,
- turystyki i sportu,
- gospodarki.

### **Artykuł 2**

Współpraca realizowana będzie pomiędzy właściwymi instytucjami z obszarów wskazanych w art. 1.

### **Artykuł 3**

#### **1. Formy współpracy:**

- wspólne spotkania w celu nawiązania kontaktów oraz wymiany doświadczeń i informacji na temat uzgodnionych dziedzin działania,
- wspólne projekty będące w obszarze zainteresowania Stron,
- uczestnictwo w ważnych wydarzeniach,
- wspólna organizacja warsztatów, spotkań i innych wydarzeń,
- wspólny udział w branżowych targach regionalnych, wystawach i innych wydarzeniach.

#### **2. W celu zapewnienia realizacji postanowień tej Umowy, Strony utworzą grupy robocze do spraw współpracy w poszczególnych dziedzinach i w razie potrzeby ustanowią koordynatorów tych działań.**

#### **3. Wzajemne wizyty przedstawicieli obu Stron będą finansowane przez regiony w ramach ich budżetów. Koszty pobytu i zakwaterowania pokrywane będą przez Stronę zapraszającą, natomiast koszty podróży pokrywać będzie Strona zapraszana.**

#### Artykuł 4

1. Wszystkie formy współpracy wynikające ze stosowania Umowy będą realizowane zgodnie z prawem krajowym państw każdej ze Stron.
2. Zmiany lub uzupełnienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i stanowią będą aneksy do niniejszej Umowy.

#### Artykuł 5

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna ze Stron nie wypowie jej w formie pisemnej przynajmniej na trzy miesiące przed upływem jej obowiązywania.
2. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie wpływa na realizację projektów i programów, uzgodnionych zgodnie z postanowieniami i nie zakończonych w chwili wypowiedzenia niniejszej Umowy, o ile Strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej.

Umowę sporządzono w ..... dnia....., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, chorwackim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne i posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu  
Województwa Zachodniopomorskiego

W imieniu  
Żupanii Primorsko-Goranskej

.....  
Marszałek

.....  
Župan

## UZASADNIENIE

Od dwóch lat dosyć pomyślnie rozwijają się kontakty pomiędzy Szczecinem a Rijeką, stolicą Żupanii Primorko-Gorańskiej w zachodniej Chorwacji. Efekty współpracy stają się coraz bardziej widoczne. Do najbardziej owocnych obszarów należą transport (inicjatywa CETC-ROUTE65) oraz kultura (wystawy, festiwale). W sierpniu 2011 roku w ramach Posiedzenia Konwentu Marszałków Województw RP w Województwie Warmińsko-Mazurskim, Województwo Zachodniopomorskie podjęło działania zmierzające do sformalizowania umowy o współpracy pomiędzy Województwem Zachodniopomorskim a Żupanią Primorsko-Goranską, wyrażającej wolę tworzenia korzystnych warunków dla rozwijania przyjaznych stosunków międzyregionalnych.

W marcu br. odbyła się oficjalna wizyta studyjna reprezentantów Żupanii Primorsko-Gorańskiej w naszym regionie, której celem była prezentacja oferty inwestycyjnej, kulturalnej oraz potencjału gospodarczego oraz próba zidentyfikowania dodatkowych obszarów współpracy obu regionów. Podczas wizyty Żupan poinformował oficjalnie Marszałka o akceptacji projektu tekstu Umowy przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Chorwacji.

W dniu 27 marca 2012 roku minister właściwy do spraw zagranicznych wyraził zgodę na realizację inicjatywy zagranicznej i zawarcie *Umowy o współpracy pomiędzy Województwem Zachodniopomorskim (Rzeczpospolita Polska) a Żupanią Primorsko-Goranską (Republika Chorwacji).*

GLÓWNY SPECJALISTA  
w Wydziale Współpracy  
Międzynarodowej

Katarzyna Kłoda-Makarowicz  
*Kłoda-Makarowicz*

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA

*Olgierec Geblewicz*  
Olgierec Geblewicz

**UCHWAŁA NR 585/12**  
**Zarządu Województwa Zachodniopomorskiego**  
**z dnia ..17.. kwietnia 2012 r.**

w sprawie wniesienia pod obrady Sejmiku Województwa Zachodniopomorskiego projektu uchwały w sprawie podjęcia inicjatywy zagranicznej i zawarcia *Umowy o współpracy pomiędzy Województwem Zachodniopomorskim (Rzeczpospolita Polska) a Żupanią Primorsko-Goranską (Republika Chorwacji)*.

Na podstawie § 45 ust. 1 pkt. 2 Statutu Województwa Zachodniopomorskiego (Dz. Urz. Woj. Zachodniopomorskiego z 2004 r., nr 24 poz. 456 ze zm.).

**Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego uchwala co następuje:**

**§ 1**

Wnosi się pod obrady Sejmiku Województwa Zachodniopomorskiego projekt uchwały w sprawie podjęcia inicjatywy zagranicznej i zawarcia *Umowy o współpracy pomiędzy Województwem Zachodniopomorskim (Rzeczpospolita Polska) a Żupanią Primorsko-Goranską (Republika Chorwacji)*.

**§ 2**

1. Projekt uchwały, o której mowa w § 1, stanowi Załącznik nr 1 do niniejszej uchwały.
2. Pismo ministra właściwego do spraw zagranicznych zawierające aprobatę inicjatywy, o której mowa w § 1, stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej uchwały.

**§ 3**

Wykonanie uchwały powierza się Marszałkowi Województwa Zachodniopomorskiego.

**§ 4**

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA

  
Olgierd Geblewicz